



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Altsächsische Sprachdenkmäler

[Hauptbd.]

Gallée, Johan Hendrik

Leiden, 1894

XIV. Carlsruher handschrift. - Glossensammlung aus S. Peter.

urn:nbn:de:hbz:466:1-42598

XIV.

CARLSRUHER HANDSCHRIFT.

GLOSSENSAMMLUNG AUS S. PETER.

In der Carlsruher hof- und landesbibliothek befindet sich ein codex, 106 blätter, 33 × 23 cm. pergam., welcher aus dem kloster S. Petri im Schwarzwalde stammt. Er enthält, wie der titel auf dem hölzernen deckel angiebt, *exposiciones terminorum biblie*. Zwei vorblätter sind von derselben hand (10.—11. jh.), die auch 101^a—106^b schrieb. Der anfang lautet: „In Xristi nomine incipit liber S. Eusebii Hieronimi presbiteri super Hebraica nomina secundum Hebraicam veritatem“. Diese anfangsbuchstaben sind von einer anderen hand als der text. S. 3^a steht über dem anfang eines vocabulars aus dem anfang des 15. jh. ¹⁾: „Emit Philippus Jacobus Abbas ²⁾ a^o 1781“. Dieses vocabular nimmt die folgenden seiten bis 57^b ein. Dann folgen vier leere seiten. Mit 62^a fangen die *Glosae divinorum librorum* an, welche, nach Graff, *Diutiska* II, 167, dem 9. jh. angehören; mir schienen sie etwas späterer zeit, vielleicht noch dem ende des 10. jhs. anzugehören. Diese glosae laufen durch bis 100^b. Mit 101^a fangen die „glose idem interpretationes uel proprietates sermonum excerpte de libris autenticis auctorum translate ab Eusebio Hieronimo presbytero“ wieder an.

Der codex besteht aus drei teilen, welche zusammen geheftet sind: 1) zwei vorblätter, 2) 5 senionen s. 3—61 (58—61 leer) und 3) 5 quaternionen und ein ternio 62—106.

In den zweispaltig geschriebenen glossen von s. 62^a—100^b befinden sich interlinearglossen und marginalglossen in kleinerer schrift, welche aber derselben hand anzugehören scheinen,

1) Vgl. H. Usener, *Rhein. Museum für Philologie* N. F. 24, 388.

2) Philipp Jacob Steyer war abt von S. Peter, vgl. Mone, *Quellensammlung der badischen Landesgeschichte* I, s. 63.

welche die hauptmasse schrieb, da mehrere buchstaben, u. a. z, dasselbe characteristicum haben. Sowohl die hauptmasse der glossen als die später beigefügten glossen enthalten lateinische und germanische wörter.

An und für sich liefert diese handschrift schon den beweis dass sie abgeschrieben worden ist: z. b. 65^b wo *Philistim* für *Philistini*, 94^a *boctibret* für *beddibret*, u. a. steht, oder dadurch dass worte an unrichtige stelle geraten sind, wie *hangilla*, *capsilin*, u. a. So beweist *grashisarn* (celatura) abschrift aus einer hs. welche *grafhisarn* hatte. Der abschreiber scheint aber mehr als einen codex bei der anfertigung dieser handschrift benutzt zu haben denn er sagt 68^b in margine zu *defecatius*; „alter liber dicit defectuus“.

Eine andere hs., welche zum teil auf dasselbe original zurückgeht, ist cod. 292 4^o der S. Galler stiftsbibliothek. Diese weist aber zum teil andere glossen auf, zum teil finden sich in ihr glossen unserer hs. nicht wieder, während die glossen, welche beiden hss. gemein sind, oft dialectisch von einander abweichen. Ungefähr 229 wörter der hs. aus S. Peter finden sich nicht im S. Galler codex.

Die wörter, welche bestimmt sächsisch sind, wie 62^c *uuimpal* i. *hullidok*, *uostmoder*, *godeuuebbi*, *bradbaccari*, 63^a *nappas*, *giuogithan*, 63^b *gibokod*, *hallingas*, 67^a *an themu uoreburgi*, 83^d *scoon*, 95^b *faldistolos* finden sich nicht in der S. Galler hs. Diejenigen, welche beiden handschriften gemeinsam sind, werden in meiner ausgabe durch einen stern angedeutet.

Viele giebt es, welche sowohl niederfränkische wie altsächsische wörter sein können, z. b. *thistil* (68^a), *bidrogan uuerthit* (71^c), *honitha* (76^c), u. ä. Daneben viele andere wie *distil* (70^a) u. ä., welche niederfränkische oder mitteldeutsche formen sind, andere wieder zeigen hochdeutsche characteristica. Diese wörter können, da sie so verschiedenen dialecten angehören, aus verschiedenen glossensammlungen entlehnt sein; dieses ist um so mehr wahrscheinlich, da wir hier eine oft fehlerhaft abgeschriebene handschrift vor uns haben. Möglich ist es dass in dem original hände von mönchen aus verschiedenen gegenden glossen eingetragen haben, aber auch dass der schreiber seine schrift aus verschiedenen sammlungen zusammengestellt hat. Eine genaue vergleichung der verschiedenen glossensammlungen, u. a. des Pru-

dentius, welche jetzt in Steinmeyer-Sievers Althochd. glossen II erschienen sind, wird vielleicht hier einige klarheit bringen können.

Von prof. V. E. Mourek wurde im programm des gymnasiums zu Budweis a° 1873 eine vergleihung beider glossensammlungen gegeben. Er kommt hierin zu dem schluss das „in S. P. „hs. ein Mischdialekt zu Tage tritt, eine aus fränkischen und „niederdeutschen Elementen gemischte Sprache, wie sie sich in „jenem Striche (*nl. im Moselgau*) entwickeln musste, wo das „Hochdeutsche durch die Franken mit dem Niederdeutschen „benachbart war“. Die sache bedarf aber einer näheren untersuchung, um so mehr da die ausgaben, auf die die vergleihung Mourek's sich stützte, nicht alle glossen enthalten.

Die erste ausgabe ist die in Graff's Diutiska I, 341. II, 168—188; 311—354.

Eine nachlese wurde gegeben von F. J. Mone im Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit V (1836), 229—234. Während Graff glossen ausgelassen hat, hat Mone ausserdem viele lateinische wörter mit aufgenommen (so u. a. *uastor natile* l. *uas tornatile*), mehrere unrichtig gelesen. Eine textgetreue ausgabe wurde gegeben von A. Holder, Germania 22, 392.

Die S. Galler handschrift wurde herausgegeben von Graff Diutiska II, 168, dann von Hattemer Denkmahle des Mittelalters. Von beiden hss. sind die glossen jetzt, verteilt über die auctoren, aufgenommen in Steinmeyer-Sievers Althochdeutsche glossen.

GLOSSENSAMMLUNG AUS S. PETER.

62^a Glosae Divinorum Librorvm.

De prologo libri Genesis.

suggillatio (suffocationem) erthempunga ¹⁾.

De libro Genesis.

virgultum (sumer lode).

perizomata (questa).

versatilem i. uibrabilem (quekilik).

appetitus (giritha).

leuigatis (githigenon).

62^b bitumen est feruentissimum et uiolentissimum gluten (uastosto lím).

in cubito. R. cubitus. élina. que fit dimidii brachii extensione. Ulna uero extensis ambobus efficitur.

sementis (i. seminis).

Bethel (domus dicitur) et Ain (oculus).

Campestria. pharan. giuildi*.

Subtemen. Vueual*.

in canalibus: ennohin vel indrogin*.

pulmentum (vel suual).

62^c Vadum. uórd*.

Polimita tunica i. multi coloris. R. imelot vel decorata sliht.

Teristrum. R. uuimpal i. hullidok.

Arrabo. R. pant vel uueddi.

Armille (armborg) ²⁾.

1) Zwischen klammern stehen interlin. glossen; mit R. sind die randglossen bezeichnet.
Vgl. Steinm. Ahd. gl. I, 318 ff.

2) l. Armbovg.

obstetrix (uostmoder).
 coccinum. R. vel godeuuebbi quod sericum uocatur.
 pincerna. R. buttiolari.
 pistior. R. bradbaccari.
 canistrum (zeinna).
 coniator (interpres). R. Antprest.
 Amigdalum (mandale).
 Aerarium (tresecamere).
 coluber (slango) ¹⁾.
 cerastes (hornuurm).

62^a Exodus.

Fiscellam scirpeam iuncinam textam in modum naris. R.
 Coruulin. binizzin.
 in carecto (enbinizze).
 Rubus (bramalbusc).
 Ad conficiendos lateres (tieglan).
 Scinifes (knellizze) musce minutissime aculeis permoleste.
 muttiet (ni gellot).
 folliculus (balg) in quo granum est.

63^a pilum (stamp)*.

coriandrum (kullundar).
 subula. siula.
 stips (gitiuht) ²⁾.
 comestrum (uřetan).
 scabro (hurniz).
 sciphi (nappas).
 sperulas (sciuan) ³⁾.

63^b cortine (umihank).

fibula (nusgia)*.
 incastrature tabularum id est compaginationes (giuogithan).
 craticula (hurd) a crate (harst).
 celatura est sculptura eminentior a celo (grashisarn ⁴⁾)
 uocata.
 opere plumario in modum plumę (gibokod).
 paxillus parvus palus (bil. pal. pin).

1) g auf radiertem d.

3) l. spherulas.

langstrich des s ist vergessen.

2) Steinm. = giziuc entstanden aus gitiuht.

4) l. grafhisarn: der querstrich durch den

cidarim (huuan).

in occipicio (hauid loca) uitta est constricta.

ex urina (migge).

capicium (i. hoidloc)*.

63^c Feminalia (brog)*.

Azima (therp).

Panis oleo conspersus (giknedan) in medio concauus et tortus (ringiling).

Reticulum (netti) iecoris (leberon)*.

obolos (hallingas).

Labrum (bekkin).

culter (i. uuafansahs)*.

63^d De libro Levitico.

Strues (huffo)*.

ascellas (ohhase).

Lagana (therui) panis lata et tenuis.

Sartago (panne).

Renunculi (lumbala)*.

Noctua (Vuula) dicitur eo quod nocte circumuolet, eadem et nocticorax (nahtram) avis lucifuga.

Bubo (huuuu).

merchus (ducari).

onocratalon (onocratulus horodumil).

64^a Vpupam (uuidohoppa).

Corcodrillus. animal quadrupes ac croceo colore dictum. gignitur in nilo. mahna auis et iacet in litore aperiens os suum dormiendo et tigris uenit et insilit ori eius et moritur corcodrillus. Migale (nich hus)* ignota bestia¹).

Stelio (mol).

Lacerta (euuidehsa).

Talpa (mu uuerf).

64^b Spatulę (suerdulon). i. elate. folia palmarum eo quod erecte et spatıs (i. gladiis) sint similes.

pinnula (penna).

Herniosus (haladi).

De libro Nymerorvm.

Zelotipie (firiuiiz geñ.²) i. suspiciens).

1) Die glosse nich hus gehört zu corcodrillus, s. Steinm. Ahd. gl. I, 355.

2) l. firiuiizgerni, s. Steinm. Ahd. gl. I, 364.

Acinum (lura) quasi aquidum).

64^e Pepo (pedena) *.

clunabulum dictum quod religetur ad clunes (huffin) *.

Triëris (kiol) *.

De libro Deuteronomii.

64^d scabies. asperitas. cutis cum pruritu (mid ruden).

De prologo libri Hiesv Nave.

Sirene (meri minnon).

65^a De libro Hiesu Nave.

Sudes stipites (stekcon) *.

De libro qvi Hebraice Sophim, latine Iudicum dicitvr.

malleus (hamar).

Inaures (oringa).

65^b problema (radisli).

Anoboladium (saban) amictorium lineum feminarum, quo humeri operiuntur, quod graece et latine sindonem uocant.

In libro Rvth.

Area (denni) *.

De Prologo Regvm.

coniectorem (i. ratiri) *.

De libro qui Hebr. Malachim, Latine Regum dicitur.

65^e cacabus et cucuma (cohema) *.

Fuscinula (crauuil) *.

Fenus. vüeddi *.

extales (grozdarm).

Sistartie proprie sunt nautarum. dicte quod sint sute. malaha vel dasga *.

Sarculum (fossorium) gét ísarn *.

tridens (greife) *.

fornix (suiboga).

Cubitus. clafdra *.

Palmus. munt *.

Ocrea. beinbirga *.

licetorium (mittul) *.

Formella (forinizzi) casei.

65^d alligaturis (hangilla) *.

Capsella. capsilin *.

De parte II Samvel.

66^a Infatua. bidumbili *.

Pthipsanę (spriu)* grecum nomen est et dicuntur quod in
pila fieri solent de ordeo decoratico.

Stratoria (beddiuadi) lectoria (vel lectilia).

Gemineus (gizuinely) vel bela. locus oraculi.

66^b De parte III Regvm.

De dolatis lapidibus. gimezzoten*. (steinon). latomi.
mezzon*.

Coclee (scala¹)*.

Celatura (irgrabida)*.

lapidis politi. gimeztzot)*.

reciacula (nuzzi) i. retinacula.

Istriatarum²) (Vuieron).

Grossitudo (thikki).

Luter (label). uas aeneum. XL. batos capiens. alii endo dicunt.

Axis (ahsa).

Humeruli (luni). qui in extremitatibus axis fiunt. ne de
éo rota labatur.

Radii (speichun).

medioli (nabun).

66^c Scutře (bahuueigon) eedem et cucumę uasa aenea aequa-
lia in fundo et ore desuper cooperta.

Forcipes (cluui).

Fuscinula (crouuil)*.

Mortariola (morsari)*.

Renes (lendil³)*.

ilia. lanca*.

tilia (linda)*.

66^d lechitum (amballa).

Zelatus sum (andoda)*.

Pedissequus. pedestris. uéndo*.

Furibundus. vuadender*.

De libro IV Regvm.

Fictiles muri. i. thahine* vel lignei.

fundibularii cum funda (slengira) iacentes.

67^a Coloquintida. cucurbita. agrestis ualde amara. que similiter
ut cucurbita (curbiz) per terram flagella tendit.

1) Nach Steinm. l. c. 446 lat. gl.

3) l. lendin wie codex S. Gall. 292.

2) Vulgata Striatarum.

burdo (genus paruorum equorum) bigenerum animal est quod nascitur ex equo et asina sicut mulus ex equa et asino.

cabi stircoris¹⁾ (eroph. col²⁾)* uacui inanis (columbarum)

R. Alter liber dicit: Quarta pars cani stercoris columbarum.

Calaueria (gibilla)*.

Tritura. areę (flegilunga)*.

67^b camum (chain)³⁾*.

Ariolatus est (gaugaleda)*.

in secunda hierusalem (an themu uoreburgi)⁴⁾ intra exteriorem murum, qui ad augendam civitatem factus est.

Exedra. absida. R. cum circulo facta. thuerelhus*. vel locus ad sedendum.

Trulle (drugula).

Tridens (greifa).

In libro Isaie prophete.

tugurium (huttia)*.

Cucumeres a terra sunt ortę ad similitudinem peponum. i. melonum. pedenon*.

coccinum. rubrum. (gelan. kruago)*.

Scoria (sinder)* sordes metallorum.

olfactoriola (disoma) uasa odoramentorum apud mulieres.

67^c Ticio (brant)⁵⁾*.

sarculum (spado).

67^d iuncus (binuz).

Vicia. uuicca*.

Milium (hirsi)*. milli.

Propinabo. (skenkio et est verbum). potum administro vel do.

Gith et ciminum infirmiora sunt semina (smalsad).

Trieris. durco. naus magna. i. kiol.* migma hebreus sermo est. i. mixtura.

68^a Vrtice (nezzilun)*.

paliurus (thistil)*.

lamias (agengunt)*.

cataplasma (i. plastar).

buxus (buhsboum).

1) *l. stercoris.*

2) *l. collum.*

3) *l. cham, Cod. S. G. cam.*

4) *o aus u.*

5) *r aus l.*

- circinus (circil).
 68^b runcina. ieda.
 De libro Hieremie prophete.
 68^c De libro Hiezechihel prophete.
 69^a Nundinem (iarmarkat) mercimoniam.
 69^c De libro Danielis prophete.
 69^d Intriuerat (in stungeta)* in alueolo (in capisterio).
 De prologo Oseae prophete. De libro eiusdem.
 Lappa (kleddo).
 De libro Iohel prophete.
 ligones (seh).
 De libro Amos prophete.
 De libro Ione prophete.
 70^a De libro Miche prophete.
 paliurus (distil).
 De libro Navm prophete.
 De libro Abbacuc prophete.
 De libro Sophonie prophete.
 Onocrotalus (horo dubil)*.
 Nugax (bosiling) vanus fatuus est.
 De libro Zacharie prophete.
 Cidaris (huat).
 70^b funda (slengira)*.
 De libro Malachie prophete.
 De prologo libri Job.
 70^c De libro beati Job.
 Exactor (suachit) qui res exigit.
 70^d scirpus (binuz).
 Carix (saherai).
 Aruina (smero)*.
 Decipula (falla)*.
 71^a Macula (masgo).
 Humectus (fuhtinunga).
 Librum (rinda)*.
 Inquilini (in knehda)¹).
 Glarea (grioz).
 Obrizum (gismelcit).

1) Holder las in knebda.

- 71^b Cardo (ango).
cartilagines (brustbeini).
- 71^c kalamus. kanna. arundo ¹⁾.
Hamus. uncus (angul)*.
Frustrabitur (bidrogan uuerthit).
Sternutatio (ruzzunga).
incus (anabolz).
De libro psalmorum.
- 72^a reuereantur (interet uuerdon)*.
- 72^b susurratio (runizunga)*.
Quando ueniam (uuanne hic quome)*.
Ventilabimus (u uineuere fetemus ²⁾)*.
Commutatio (uuehsal).
Glutinum (lim).
Nouacula (scarascah).
- 72^c non dimidiabunt) ni medel scaffon.
Ramnus (agalthorn) est. Spinarum genus permolestum.
quod prius in herbam mollissimam (agaleia) pubescit.
Reuerentia (inderunga)*.
- 73^a Erugo (milidou).
- 73^b Pellicanus (sisegomo).
- 74^a Coturnices (quattulon) aues paruae.
Iniciati sunt (heilizidun).
salsugo. alia editio. Salsilago. R. sulza in paludibus.
- 74^b Fenerator (bifolihari).
Impulsus. anagistozaner*.
- 74^c Nouella (nuuilendi). oliua uividis.
ad excusandas. excusat. ziursagenne*.
- 75^b dum adhuc ordire. girauuit vuurti ³⁾)*.
Aculeus. ango. acerbitas mortis.
De prologo Salomonis.
Prelum (pressiri) quo uua calcata premitur.
De libro quem Hebrei Masloth, Greci Parabolam, Latini
Prouerbum uocant.
- 75^c marsupium (saccus) ⁴⁾)*.
Cancellus (piliri)*.

1) Cod. S. Gall. rora.

2) Steinm. l. uuintuere fetomes.

3) Diese und die folgende glosse sind aus Isaie 28,12.

4) Lat. gl.

Stertit (ruzzet).

Ascella (ochasan)*.

Fideiussor (burigo)*.

75^d Clauus (colbo) est quo regitur (clauum nagal) naui.

Dehonestaueris (interet uuerdis).

Ptipsane (sucus prirorum vel uuirz), de ordeo fiunt polenta et ptipsane.

Sanguissuge (egela)¹⁾ *.

Emungor (uzsnuzo)* inde emunctorium (snuzunga).

Stragula (giplumor).

De libro qui hebraice coelech graece ecclesiastes dicitur.

Contignatio (ubartimbri).

76^a De libro qui vocatur cantica canticorum.

Vermiculata (giuuormot)*.

76^b Ferculum lectum (vel rienso*) est quod portari solet²⁾.

Propugnacula (brustuuer)*.

De libro Sapientie.

76^c Turbedo uenti gidruabida³⁾ *.

Conuentiones (gizamunga)*.

Muscipulum (musfalla)*.

Ortigometra (vel recta mensura). dux ortigiarum. i. coturnicum (quattula).

Respectus a respicio. respiceris. firsio.

De libro Jhesu filii Sarach, qui ecclesiasticus dicitur.

Decus turpe (honitha).

Susurro (runizari).

Strues. congeries (huffo)*.

76^d Perdix. rephuan*.

Eruginat. errostet.

Cacabus (cohma).

Liuido (blauuemo).

inpena (spendunga).

Platanus (ahorn).

Saccus. hairra*.

in percussura (riterunga)* cribri.

77^a Asseres (first scindelun).

De Prologo libri Paralipomenon.

1) g aus l.

2) Steinm. l. mensa?

3) In cod. S. Gall. interl.

Cornix (craa).

De libro quem Hebrei Dabreiamin Greci paralipomenon.

77^b De Prologo Eszre de libro eiusdem.

De verbis Neemie.

77^a De libro Hester.

differbuerat (firebbita).

Insolescat (ergeile).

Veredarii (barafridara).

Obélo. i. ueru (spiz)*.

Libri II. De libro Tobie.

Proselitis (hagastalt)*.

78^a Textrinum (dunc)*. opus. i. feminarum.

Brantia (kio) est quam habent pisces in confinio capitis et corporis.

De cassidi (bürssa)* de sacello. vel sacciperio (kiula)*.

De prologo libri Iudith. De libro eiusdem.

Dextraliola. armilon*.

Ascopa (flasga) similis utri*.

Lapates (brocco) olle minores*.

Conopeum (flugnezi). rete est quo culices excludantur in modum tentorii, quo magis Alexandrini utuntur, quia ibi ex Nilo culices copiosi nascuntur unde et conópéum dicitur. nam conopea aegyptus est.

De libro Machabeorum.

78^c De praefatione III^{or} euangeliorum.

De libro Mathei evangelista.

78^d repudium (firdribunga).

79^a Philacteria (bleho vel custodia ubi inscripta fuerunt decem uerba leges) carmina vel cantica turpia dicuntur.

Parapsis. gebita* vel cotinus vel acetabulum maius.

79^b De libro Marci evangeliste.

79^c Effeta i. adaperire (indan uuid).

De libro Luce evangeliste.

79^d Siliqua folliculum (vel boletus buliz) leguminis siue fructus arboris, qui colliguntur a porcis.

diffamatus (bisprohhan)*.

80^a cribrarent (riderodin)*.

De libro Iohannes Evangeliste.

Trapezeta (munizzari).

- 80^b Purpura. deindihet follo ¹⁾ uariatum.
De libro actuum apostolorum.
- 81^b De epistola Iacobi.
De epistola Petri apostoli.
Discolis (missituhtige) * indisciplinatis.
Hospitales (gasluome) ²⁾ ut hospites uoluntatem habeant.
De epistola II eiusdem.
De prima epistola Iohannes apostoli. de II eiusdem. etc.
- 81^c De epistola I ad Corinthios.
Pedagogus. pedestris. uendo.
Anathema (firu uaznissi) perditio*.
- 81^d Auortium (uruuerpf).
De epistola II ad Corinthios.
Parcam. borgen.
De epistola ad Galatos.
De epistola ad Effeseos.
- 82^a Captiuitatem (elilentida).
Captiuam (elilenda).
- 82^d De virtutibus apostolorum ³⁾.
Peluis. label*.
Basis. stollo*. scinka*.
Dorcas (nomen) interpretatur simia (affo)*.
Comparare (couffan)*.
Scortator (huuarari)*.
Assentatio, gehengida*.
Falx. sichila*.
Declupo (zeanfalt)*.
Stips (pruanta)*.
Sarcophagus (corb)*.
Squama (scuobba)*.
Sarmentum (spah)*.
apostaticus (abdrunniger)*.
Preditus (gioder)*.
Prestrigium ⁴⁾ (zoubar)*.
Congelauero (zisamene gi) ⁵⁾ *.

1) *Steinm. l. c. s. 740*: „l. fello; in deindihet steckt wohl ein particip“.

2) *l. gastluome.*

3) *s. Steinm. Ahd. gl. II, 738.*

4) *l. prestigium.*

5) *i. e. girenno, wie in S. Gall.*

deliro. auuitzon*.

Giro (umbikeru)*.

Therebintus arbor gerens resinam prestantissimam, resina
est fliod* et sciffa* et harza¹⁾*.

Infestatio (biuullida)*.

Maritima (selih)*.

Tristigium (solari)*.

carectum. scirpus (binuz)*.

Paumentum (esdrih)*.

83^a Theatrum (spilehus)*.

Carruca (currus) carruh*.

Piscina (uuiheri)*.

Formica (ameizza)*.

Zaberna (malaha)*.

Sponsio. erborgida*.

Mica brosmā*.

Incutio. anasmidon*.

Fiscale. fisclih*.

Rubeta. bofo*. krota*. rana inquieta.

Sphalangius musca uenenosa (fliega).

Terebro. boron*.

Pulli. huaner*.

Ferio. ferias. uiron*.

83^b conciono. nas. digon*.

Hydrops. uuazarkalb.

Verenda. heidrosi*.

Thussis. huasto*.

citerior. gendra*.

Pincerna. scenko*.

Cementum. balstar*.

Sugillo. erdempfu*.

Lanx. bahueiga*.

Therma (bad)*.

Lentum. horo*. tus²⁾. per partes mollitus (giuuichiter).

Arteria. senadra*.

Matrona. idis*.

Nummularius. munizari*.

1) c. S. Gall. et seipha.

2) i. e. lentus.

Colobium. godeuuebbi*.
 scandalia. girumi¹⁾*.
 Amentum. laz*.
 lunaticus. manu uiliger*.
 Troclea. rota. per quam funes trahuntur. kurba vel furca*.
 Fuligo. ruaz*.
 Stips. bisanct. stoc*.
 Ablactatus. intu ueniter*.

83^c Fantasia. drugida*.
 Profectio (fuara)*.
 Pannosus. pannis (loderon*) plenus.
 Fiscus. fisccamera*. fiscus lim*.
 Conflictus. бага*.
 Scrinia. capsa. Caps. kefsa*.

De Sancto Martino²⁾.
 Detrimentum. ungifuari*.
 Pannonii (huni)*.

83^d Vertigo. suindilud* uiuntes* brut³⁾.
 Cultro. sahse*.
 Peniculum (duach)*.
 Parisius. peris*.
 Pateram. poculare uas (kennih).
 Conicere. radisson*.
 Calceis. scoon.
 Incude. anabolz*.
 Secretarium. sigindri⁴⁾*.
 Pesculum. grindil*.
 Toga. selecho*.
 Tolose. (Tul)*.
 tugurium (hutta)*.
 detrimentum (ungifuri).

84^a Carica (figon)*.
 Armaria. domus librorum (bibliotheca).
 Byrrum. kottus (kotzo)*.
 Fiscalis. reda. dominicalis equitatus. bára*.

1) c. S. G. girumi.

3) c. S. G. suindilut.

2) Steinm. Ahd. gl. II, 759.

4) c. S. G. sigersto.

Ritúdula (sitelosa*) serua sine ritu.

Pessuli. grindila (scubila)*.

Esox (salmo)*.

84^b Eulogio (ofe lene) benedictione.

Absis. caps.

De sancto Sebastiano ¹⁾.

primus scrinius (camerari).

Súerent. siuuidin.

vncus. ungula (nagal).

De Sancto Dionisio ²⁾.

Bitalas simore. talassis (more).

84^c Questus sum. klageta.

84^d Catasta. genus penę aculeo simile. in rámon.

Sequana. sigana.

Campana glogga.

De Pastoralí ³⁾.

Queritur. arguit. klagot.

Mola asinaria. mola asine (mulin sten).

Cellas. cameras. luhhir.

85^a Pertinax (einstridih).

Gybbus. houaradi.

Lippus. bodanbrauui ⁴⁾.

Impetigo. zitdruas.

Ponderosus. Holiter.

Hebetes. inutiles. dumbe.

Pupille (afful). rotunditates oculorum.

Palpebra. slegibraua.

Grossescunt. grozzent.

Armum. buag.

Bis tincto cocco. zuiro giduncot.

Coccus. uermiculus (uuormo).

Mala punica. affrica (epheli).

Bovi trituranti. riderendemo.

1) Steinm. Ahd. gl. II, 763.

3) i. e. Gregorii. Steinm. Ahd. gl. II, 241.

1) Steinm. Ahd. gl. II, 744.

4) St. l. behanbrauui.

In libris moralibus. sidelichen.

Laterem (ziegelon).

Frixura (rostunga).

Obtrectatio (bisprachida).

Derogant. bisprehhent.

Fascinavit. bizouberata.

Ostentare. ruaman.

85^b serio (skirno).

Duplicitas (ziuusgili)¹⁾.

ericius (igil).

Pila. stok.

Pilus. stamfiri.

Tipsana (hirsi. spriu).

Stagnum (cin).

plumbum (bli).

Digestum uinum (fideuuit)²⁾.

Repo (slichu).

Venalis (kouflik).

Sacculum (seckil).

pertusum (bistozzan).

Desipisco. intuizo.

Terit pede (zispizit).

Dissensio. ungizunt³⁾.

Galaad. aceruus testimonii. huffo.

Debrico (ordrenko).

Tignus (sparro).

Resarcio. uidarsiuui.

conglutinata est (zisamenegiran).

Dilinio (gilindizu).

Volutabrum. vualzunga

Culix (mugga).

Menta (minza).

Anetum (dilli).

propino (stenko)⁴⁾.

palestra. luctor. ringo.

animadversio (drauua).

1) *l. zuuigili.*

3) *l. ungizunft.*

2) *l. firdeuuit.*

4) *l. scenko.*

De regula s. Benedicti Abbatis ¹⁾.

- 85^c Temperius (gizitor).
 Contumax (frazorer).
 Apostatare (narrizan).
 Edax. deuorator (fraz).
 Cuculla. offena.
 Pedules (fuazduocha).
 Obstinatus (absturniger).
 Zelotipus (bi zihtiger).
 suspiciosus (firiuuiz gerner).
 Absurdum. contrarium (abscelli).

De Dialogo ²⁾.

- Calicula (soc).
 Capistrum (halefdra).
 Plelum (stampf).
 Camisa. hemithi.
 Merola. amasla.
 Tortitudo (krumbi).
 Siliquas. eichelon. buliza.
 Curialis (spragman).
 Sago. filz. lachan.
 Spatarius. armiger. suerdrago.
 Tripedica. stual ubi uasa ponuntur.
 Conicere (radisson).
 Dispareo. euaneo. (uarsuindu).
 in posterum. hindirin.

85^d Vuanga ³⁾ (houuua).

- Oscito. geskon.
 Clauus (nagal).
 Clauis (sluzzil).
 Mauron i. nigrum. inde maurus (mor).
 Armentarius (sueigeri).
 Vulgar. popularis. bulgari.
 Latercula. scindela.
 Tegula. latta.

1) *Steinm. l. c. II, 53.*2) *i. e. Gregorii Dialogi. Steinm. l. c. II, 260.*3) *Ed. vangas.*

Cassari. negagan.

Sábana. saban.

Eunuchizare. furen.

Versus sequentes.

86^a Craticula. rost.

Lippitudo. bodumbrauue.

Rimula (runcilo).

Armillā. armboug.

Pusio. zeizo.

Vagiens. uueindi.

Incipiunt capitula legis Ribuariae.

Ramo. rise. (aste).

Dilatura quod longe est (vel totidem) quod non persoluitur
(laiscat) ¹⁾

Sonestis. stuat rura. suanus ²⁾.

serofa. su. cum uerre. ber.

Festuca. halm.

Tangano. ducatum (comitatum).

Mannire (menan) bannan.

Strudem. distructionem (cigistertanne).

Spata. cum scogilo. mahal.

Fideiussor. burigo.

Beneficium (lehan).

Interciauit (anafangeda).

Commorsum (gibeizdan).

Inconuulsum (uneruendit).

Truitis (druhin).

Retorta (uuid).

Cappulauerit (firhouuuid).

Cambortus (etar).

Traucus (stigilla).

Scrutinium (hussuacha).

Vicarius. uicedomnus vel uogat.

Conuea. quenela.

Idonea (giuuaroda).

1) *l. laistat?*

2) *l. suanur.*

- Multa (glet) ¹⁾.
 Arte. roth.
 Butina. lach.
 Mutilifacte. maresteina.
 Litus. laz.
 Emunitas. hantfeste.
 Balista. slengira.
 Lacina (uuegeuuahda).
 Lacata ²⁾ (standente).
 Fissa. gispaltan.
 Decorticatum. biscindit.
 Inclida. biscilbit.
 Excorticauerit. biscindit.
 infatimire. zigifadimanne.
 De voce. (etc.) ³⁾.
 87^a Vadatur. erborgeda.
 87^c De tropis.
 Catacrexis. Secundum indicium. i. andari.
 Torrere. bachan*.
 Testudo. scerdi federa*.
 Incipit ars Donati grammatici urbis Rome.
 88^a Nepos. neuo. et luxuriosus.
 Aries. animal quadrupedum. et signum in celo et pethe-
 rari*.
 88^b Palpo. greifari.
 De Genere.
 Porrum (porro).
 Cephas dicitur caput inde cepe. surio.
 Forum. marcat.
 88^c Sinapi (sina f).
 Pomilio. nanus. giduerg*.
 De Numero. De Figura. De Casibus. etc.
 De Qualitate.
 88^d Sorbillo (suffo).
 Sugillo. sugo.

1) i. e. muleta. (gelt).

2) l. locata.

3) S. Donati Ars. Steinn l. c. II, 158.

Vacillo. uagor (uuanco) membris.

89^a De Participio.

Tunica dicitur a tuendo (scirmento) ¹⁾.

De Prepositione.

expresso (erracto).

89^b Prudentius incipit carmen ²⁾.

89^c Incipit liber catemerinon.

Ederas. ebachi*. (H. a. cib.).

Pampinus (blat)*.

Palmes. thona*.

Siliqua. fesa*.

Multra. melcubilin*.

Caueam. (keuion)*.

percitata (erhauenerit)*. (H. a. inc. luc.).

89^d Feriatum (gifirat)*. (H. a. Somn.).

Seta. bursta*. (H. ieium).

Lanugo (ascorunga)*.

Notas (inzihti)*.

Metallum. zimbar*.

Molares (kinnizeni)*.

Inpexa (ungistralit)*.

Indumentum (lachan)^h*.

Papilla (brust)*.

Lappa (kleddo)*. (H. p. ieium).

Sudes (stekkon)*.

Carduus (distil)*.

Cratem (hurt)*.

Obstacula (in gegenstanunga)*.

90^a Obice (grindil)*.

Glutinum. lim.

Scyphus (urcil)*.

Parapsis (izinari)*.

Tinxit (zeheta)*.

Perizomata (questa).

Lanx. uuaga*.

Incipit liber Apotheosis.

1) *hs.* scirmto.

2) *Steinm. l. c. II, 494.*

- Diuortium (thanakerunga)* aduertendo.
 Pruriat. iukke*.
 Plectiles. giflohtan.
 Versipelli (uuandalhuti).
 Uersutie (glauui).
 Recrementum (spriu)*.
 Lolium. radan.
 90^b Thiara (huuit).
 Obses. gisal*.
 Mola (quirn).
 Surculus (zuig).
 Gete (Gothi).
 Culter (mezzeres).
 Frustrator (bidrugit).
 Fornix (suibogo).
 Pusio. nondum nominatus infans dicitur pusilin*.
 90^c Scatebras. (quellon).
 Resudat (suizta).
 Crudus (rauuer).
 Ruder (aruzz).
 De Natura anime.
 Linia (linna).
 Oblita (biklenan).
 Fabrum (uuinda)*.
 Ingenita macula. naturalis (anagiboran).
 Quorsum (uuarasun).
 Destituit (zisazza)¹⁾*.
 Infictos casus. anafeh (tende).
 Incipit Amartigenia.
 Sarculum (getisan vel celo)*.
 90 Coniectare (radisson).
 Examina. suarma)*.
 Neruos (seneuon)*.
 Plagis. masgon*.
 Anfractibus curuis circuituionibus (zibrochidon).
 Suppellex (gizauua)*.
 Culta (gilenti)*.

1) Z. risazta.

- Brucus (keuera) *.
 Cicuta (scerning) *.
 Incerat (uuahsit).
 Iacintus sutilibus iachenton. giriget ¹⁾ *.
 concharum. calculus albens. qui sumitur a conchis (mus-
 culon in mari).
 Pectitur (gikemmit) *.
 Versicolor (missi uaro) *.
 Indumenta plumea (giplumet) *.
 peregrino puluere (peregrino odore hisemo) ²⁾ *.
 Vegetamina (fouronga) *.
 Fotibus. nutrimentis (boungan) *.
 Dotes (predia eigana) *.
 Pupula. papilla (seha) *.
 Ganeo (slinto) * glutto (fraz) *.
 Proscenia. a scena. (uestibulum). (furikelli) *.
 Obtrectatio (bisprachida) *.
 Casside (helme) *.
 91^a Limes (marcsten).
 Manica (menichilo).
 Limat (filot) *.
 Limo (ziegelon).
 Botria vel botrus (drubo).
 Lituus (ludihorn).
 Aries. peterari *.
 Propugnacula (uuihhus).
 Charon (ferio).
 Vendat (fircoufe).
 Fornix. suibogo ubi lupanar erat. vel arcus triumphalis.
 Argumentum (urthanca).
 Menta. (kinni).
 91^b Forum. mercatum (vel angar).
 Propolas (hutten).
 Torte. sete. funna. masga.
 Compes (truth) ³⁾ *.
 Speculum (seha).
 Concreta (girunnida) coagala oculorum.

1) c S. Gall. girigeton.

2) l. bisemo.

3) l. thruch.

- palpebralibus (sleibrauon).
 setis háron.
 Pupula seha*.
 Luxus. i. luxuria (getilosi)*.
 91^c Specibus. (holon).
 castrata. (erfurit).
 exhalent (anhebent).
 Incipit Psychomachia.
 buculas (cuauui)*.
 Matrona (idis).
 Gluten (lim).
 91^a Torax (brustroch)*.
 Capulum (helza)*.
 Cassis (helm)*.
 Pudendi décoris. sconi*.
 cicatrix (ani mali)¹⁾ ulcela*.
 carbacea (segelahti)*.
 Lupatum. kammindil*.
 Ridiculum (gamanlih)*.
 Friuola (bosa)*.
 Stipula (halm)*.
 Vmbo (rand).
 Prodigia (ferliesa)*.
 Marcida (uuelku)*.
 Ales. arundo. (zein)*.
 Neruum (sineuua)*.
 Amentum (lazo).
 Axis (naba)*.
 Radiorum (speicheno)*.
 Electrum. (quecsilbar)*. obrizum. ubarguldi*.
 Ganearum deuoratricum (hazisso)*. vel guldi.
 Vernantes (gruanente)*.
 Mitra (huat)*.
 Cyatus (stouf)*.
 Crapula (ubarazzi)*.
 Offa (bizzo)*.
 Sistrum (ludihorn)*.

1) Z. ana-mali?

- Peplum (oral) *.
 Crinalis. acus (spinela) *.
 Fibula (nusca) *.
 Strofium. reuersio (uuindila) *.
 92^a cruminis (sekilon) *.
 Fiscos (sekki) *.
 Vngues (krouuila) *.
 Moneta (muniza) *.
 Parapsis (sulzkar) *.
 Anathema. alienatio. perditio. (fir uuazan) *.
 Manicis (handruhin) *.
 Loculus (ekkil) ¹⁾ *.
 Foenore (erlehnunga) *.
 Palpitat (zabelota) *.
 Venalibus (fircoflingen) *.
 Victrices aquilas. signa (in quibus guntfanon) *.
 Calx (calc) *.
 Plectrum (zidarpin) *.
 Castrensis porte (hereherclil) ²⁾ *.
 Stationes (heriberga) *.
 Vela. carbasa (segela) *.
 Stertens (ruzzenti) *.
 92^b Harundo. pertica (rouda) *.
 Dolata (erholot) *.
 Concha. label.
 92^c Prudentius contra Symmachvm.
 Tabentis vulneris (eittergiu).
 92^d olor (elbiz) * cignus quasi totus albus.
 Pessulus (grindil) *.
 Cuneus (uueggi) *.
 Incantare (bigoug golan) *.
 Penis. (gimath).
 Proluit. profudit (bigoz) *.
 Celindros. uirgulas de palmite (uuinton) *.
 Functis. defunctis (ginuzziden) *.
 93^a Unguento (smalzze).
 93^b Vitricus (stiffader).

1) *Cod. S. G.* sekkil.

2) *l. hereberclih; Cod. S. Gall.* eriberclil.

Pruiignus (stiefsun)*.

Venustas (kusgi)*.

Sol est unum sidus VII planetarum que in aera pendent.
vel natant (suebont).

Trabea (gigaruuui).

Sella curulis (sprahhus).

93^c Hebetat (bitunkulat). Nimbosa (bitunkulat) elementa.
tenebrosa idola.

veteres nugas (bosa). gentiles errores.

Lamnis enis. aeneis lamminis (blekkot)*.

Lima (fila)*.

Scabra erugo. (lahhantirost)*.

Transmissis alpibus. elboli¹)*.

Suspiria (suftunga).

Fossis (grabon)*.

93^d Nugis (boson)*.

Mimica sollemnia (scernunga)*.

De Sedulio ²).

Irretitus (binazter)*.

Supercilium (uuintbra auia).

Niliacis biblis. Nilus fluuius Egipti ipse est et Geon in
quo nascitur. paffur.

Labrusca (haneberi).

94^a Orbita (uuaganleisa)*.

Paliurus (distil)*.

Tholus (rouhhus)* est in medio templo.

Lanio (mezelari)*.

Arista (ehir).

Pimia (uuintberga)*.

Cimba (flat scip)*.

Scapula (scultira)*.

Mancus. manube (lamer)*.

Uitreos (glesine)*.

Lichnus (carz)*.

Turgida. tumida (ziquebit)³).

Linteolum (saban).

1) *Cod. S. Gall.* elbon.

2) *Steinm. l. c. II, 619.*

3) b oder h?

Pactus mercatus (uuiniscaffender)*.
 Nomisma (muniza)*.
 Sudes (stekko)*. aliger (alas gerens gallus).
 Apostata (abdruniger)*.
 Falx (segesna)*.
 Falcicula (sichila).
 Coccus (krilago)*.
 Setiger. setas gerens (brustun).
 Abustus (gibratan).

Sedvlivs de Greca¹⁾.

Scaturire (quellan)*.
 Sponda (boctibret)²⁾*.
 Ocrea (beinberga)*.
 Vdones (socka). pedela*.
 94^b Braga (broah)*.
 Patella (panna)*.
 Frustellum (stukkilin).
 Lucanice. lupini (figbonun).
 Analogium. ambonem. (pulpitum. lector)*.
 Norma (rigilstap)*.
 Creta (erida)*.
 Lardum (spek)*.
 Taberna (tauerna)³⁾*.
 Sacrarium (sigitari).
 Liquamen (smarz)*.
 Gobio (cresso)*.
 Anguilla (al)*.
 Tructa (forchna)*.
 Caulos brasica (koli)*.
 Nucleus (kerno)*.
 Cuba (budin)* et doleum.
 Forpex (scara)*. inextricabilis.
 Poples (kniredo)*.
 Librano (ufuuanizenti)*.
 Cambota (krucka)*.
 Cunis. cunabulis (u uaga)*.

1) *Steinm. l. c. II, 623.*

2) *l. beddi bret.*

3) *u aus b oder b aus u.*

Scotica (geisla) *.

Licia (fizza) *.

94^a Incipiunt Glosae de diversis auctoribus.

95^b Curia. sprekhús. inde curules dicuntur (faldistolas) ¹⁾.

99^b curiositas (fk uukzkfrnk) ²⁾.

satisfaciens (kfubgpnis) ³⁾.

liqueor (pffbnbkkn) ⁴⁾.

nauseo (mkrxxkllpt) ⁵⁾.

Enucleo (aperio). sereno (rbchkspn) ⁶⁾.

100^b *Ende des textes.*

101^a—106^b Inc. glosse translate ab Eusebio Hieronimo presbitero.

1) Diese scheinen glossen aus Boethius zu sein; s. 97 steht eine randglosse: Tempore Theoderici regis insignis auctor Boetius claruit In quo (in carcere) repositus hos quinque libros per satiram edidit, imitatus videlicet Martianum Capellam.

2) *fuuizkerni* l. *firuuizkerni*.

3) *ifuagonis*.

4) *offan bin*.

5) *mir uuillot*.

6) *rachison*.

